

Addendum No 1
to subsequent supply contract No 46-6281 of 15.12.2023
concerning the purchase of
Spare parts for tram braking equipment

Având în vedere :	Given :
-adresa nr.14/19.04.2024 transmisa de HANNING&KAHL GmbH&Co KG in care mentioneaza ca la intocmirea ofertei s-a strecurat o eroare de continut la poz. 38 reperul AUTO – TOP 2000 (SAU ECHIVALENT) cod SAP Y31M401 privind pretul unitar care este de 102 euro pentru un bidon de 5kg. - că prin încheierea prezentului act adițional nu se aduc modificări substanțiale contractului subsecvent, în înțelesul art. 240, alin. 3 din Legea nr. 99/2016;	-address no.14/19.04.2024 sent by HANNING&KAHL GmbH&Co KG in which it mentions that when drawing up the tender a content error crept into item. 38 reference AUTO - TOP 2000 (OR ECHIVALENT) SAP code Y31M401 concerning the unit price which is 102 euro for a 5kg drum. - that the conclusion of this Addendum does not make any substantial changes to the subsequent contract within the meaning of Art. 240, para. 3 of Law no. 99/2016;
În temeiul 240 alin.2 și 3 din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale,	Pursuant to 240 para. 2 and 3 of Act No. 99/2016 on sectoral procurement,
Societatea de Transport București STB SA, cu sediul în București, B-dul Dinicu Golescu nr. 1, sector 1, cod SIRUES 0762139, înregistrată la Registrul Comertului cu nr. J40/46/1991, cod unic de înregistrare 1589886, cont nr. RO74 RNCB 0074003698560001 deschis la BCR Sector 3, reprezentată prin Daniel Istrate - în calitate de Director General și Monica Ciocan - Director Economic în calitate de Entitate Contractantă, pe de o parte, Și HANNING&KAHL GmbH&Co KG, cu sediul în Oerlinghausen Germania, str. Rudolf-Diesel, nr. 6, D-33813 telefon nr. +49 5202 70 76 00, fax : +49 5202 70 76 14, înregistrată la Registrul Comertului cu nr. HRA 3262, cod unic de înregistrare DE1223998311, cont nr. DE 55 4807 0020 0013 4858 00 Deutsche	Societatea de Transport București STB SA, with registered office in Bucharest, B-dul Dinicu Golescu nr. 1, sector 1, SIRUES code 0762139, registered with the Trade Register under no. J40/46/1991, unique registration code 1589886, account no. RO74 RNCB 0074003698560001 opened with BCR Sector 3, represented by Daniel Istrate - as General Manager and Monica Ciocan - Economic Director as Contracting Entity, on the one hand, And HANNING&KAHL GmbH&Co KG, established in Oerlinghausen, Germany, Rudolf-Diesel-Straße 6, D-33813, telephone no. +49 5202 70 76 00, fax: +49 5202 70 76 14, registered with the Commercial Register under No. HRA 3262, unique registration code DE1223998311, account no. DE 55

JURIDIC
17.05.2024



Bank AG, BIC Code DEUTDE3B, reprezentată prin Christian Schmidt – Director General, în calitate de Contractant pe de altă parte, au convenit încheierea prezentului act adițional ce va face parte integrantă din contractul subsecvent nr. 46-6281 din 15.12.2023, astfel:	4807 0020 0013 4858 00 Deutsche Bank AG, BIC Code DEUTDE3B, represented by Christian Schmidt - General Manager, acting as Contractor, on the other hand, have agreed to conclude this Addendum which shall form an integral part of the Subsequent Agreement No 46-6281 of 15.12.2023, as follows:
Art.I. Se modifică prevederile art. 4.1. Pretul contractului, din contractul subsecvent: „4.1. Entitatea contractantă se obligă să plătească Contractantului Prețul total convenit prin prezentul Contract pentru achiziția sectorială a Produselor, în sumă de 903.035,10 Euro, la care se adaugă TVA, conform prevederilor legale. Plata contractului se va face în Euro.” astfel: 4.1. Entitatea contractantă se obligă să plătească Contractantului Prețul total convenit prin prezentul Contract pentru achiziția sectorială a Produselor, în sumă de 901.297,10 Euro, la care se adaugă TVA, conform prevederilor legale. Plata contractului se va face în Euro. Art.II. Se modifică poz. 38 reperul AUTO - TOP 2000 (SAU ECHIVALENT) cod SAP Y31M401 din anexa 4 a contractului subsecvent astfel: - cantitatea de 25 kg în loc de 24 kg ; - prețul unitar de la 102 euro/ bidon de 5kg la 20,40 euro / kg, astfel încât prețul total corectat al reperului este de 510 euro în loc de 2.448 euro, așa cum era menționat inițial în anexa 4 a contractului subsecvent nr. 46-6281 din 15.12.2023. Pretul total corect al contractului subsecvent este de 901.297,10 euro în loc de 903.035,10 euro.	Art.I. The provisions of art. 4.1. Contract Price, of the Subsequent Contract are amended: "4.1. The Contracting Entity undertakes to pay the Contractor the total Price agreed herein for the sectoral purchase of the Products, in the amount of 903,035.10 Euros, plus VAT, as provided for by law. The payment of the Contract shall be made in Euro." thus: 4.1 The Contracting Entity undertakes to pay to the Contractor the total Price agreed by this Contract for the sectoral purchase of the Products, in the amount of 901.297,10 Euro, plus VAT, as provided by law. The payment of the Contract shall be made in Euro. Art.II. Position 38 of the reference AUTO - TOP 2000 (OR ECHIVALENT) SAP code Y31M401 of Annex 4 of the subsequent contract is amended as follows: - quantity of 25 kg instead of 24 kg ; - unit price from 102 euro/ 5kg can to 20,40 euro/ kg, so that the corrected total price of the position is 510 euro instead of 2.448 euro, as originally mentioned in annex 4 of the subsequent contract No 46-6281 of 15.12.2023. The correct total price of the subsequent contract is 901,297.10 Euro instead of 903,035.10 Euro.
Art. III. Se modifică poz. 38 reperul AUTO – TOP 2000 (SAU ECHIVALENT) cod	Art. III. Position 38 of the reference AUTO - TOP 2000 (OR ECHIVALENT)

JURIDIC
VIZAT
17.05.2024



SAP Y31M401 din anexa 5 a contractului subsecvent astfel: - cantitatea de 25 kg în loc de 24 kg. Art. IV. Pretul total al contractului subsecvent se modifica ca urmare a încheierii prezentului act adițional. Art. V. Celelalte clauze ale contractului subsecvent rămân neschimbate. Prezentul act adițional s-a încheiat în 2 (două) exemplare originale, unul pentru Entitatea Contractanta și unul pentru Contractant.	SAP code Y31M401 in Annex 5 of the sub-contract is amended as follows: - quantity of 25 kg instead of 24 kg: Art. IV. The total price of the subsequent contract is amended following the conclusion of this addendum. Art. V. The other clauses of the subsequent contract remain unchanged. This Addendum has been concluded in 2 (two) original copies, one for the Contracting Entity and one for the Contractor.
--	---

Contracting Entity
SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCURESTI
STB S.A.

Contractor
HANNING&KAHL GmbH&Co KG

Daniel

Cristian
Head of

RDACHE
Logistics Service

Julian
for

Dicran Daniel COS
Head of Sector P

Logistics Service

Submitted by: Ileana Aurelia ROȘU
Public Relations

The undersigned Stoleru Madalina Elena, interpreter and certified translator for the foreign language (s) German, Dutch and English, pursuant to Authorization no. 10202, dated 26.09.2003, issued by the Romanian Ministry of Justice, I certify the accuracy of the translation made from Romanian into English, that the presented text was translated completely, without omissions, and that, by translation, the document was not distorted content and meaning.

JURIDIC
17.05.2024

